

January 31, 1939  
February 7, 1939

*Parcel post agreement between the Republic of Colombia and the United States of America. Signed at Bogotá January 31, 1939 and at Washington February 7, 1939; approved by the President February 14, 1939.*

**ACUERDO RELATIVO A ENCOMIENDAS POSTALES ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTE AMÉRICA. PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA.**

Parcel post agreement with Colombia.  
50 Stat. 1696.

En uso de la facultad prevista por el artículo 1º, paragrafo 3, del Acuerdo Relativo a Encomiendas Postales, de la Unión postal de las Américas y España, el Departamento de Correos de los Estados Unidos de Norte América y el Ministerio de Correos y Telégrafos de la República de Colombia con el objeto de llegar a un convenio para la extension del servicio de encomiendas postales para incluir el cambio de encomiendas con valor declarado y de encomiendas contra reembolso, han convenido en los siguientes artículos:

In the exercise of the option granted by Article 1, Section 3 of the Agreement Relative to Parcel Post of the Postal Union of the Americas and Spain, the Post Office Department of the United States of America and the Ministry of Posts and Telegraphs of the Republic of Colombia, for the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service to include the exchange of insured and collection-delivery parcels have agreed upon the following articles:

ARTÍCULO 1.

ARTICLE 1.

*Declaración de valor.*

*Insurance.*

Maximum amount.

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de Norte América, incluyandose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Virgenes de los Estados Unidos, por una parte, y de la República de Colombia, por otra parte, convienen en realizar el servicio de encomiendas con valor declarado hasta el límite máximo de 500 francos oro o su equivalencia en moneda del país de origen, previo pago por el remitente de las tasas especiales suplementarias que cada uno de los mencionados paises de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio exclusivo de la Administración de origen.

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on one hand and of the Republic of Colombia on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum limit of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

Special additional fees.

2. Las encomiendas que contengan piezas de moneda, metales preciosos, joyas o demás objetos preciosos, deberán obligatoriamente expedirse con valor declarado.

3. El remitente podrá declarar las encomiendas facultativamente por el valor total de su contenido o por una parte de tal valor solamente.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

Coin, jewelry, etc.

Optional insurance.

## ARTÍCULO 2.

*Indemnizaciones.*

1. Salvo los casos previstos en el artículo siguiente, las Administraciones responderán por la pérdida de las encomiendas con valor declarado depositadas en uno de los países contratantes para ser entregadas en el otro país y por la pérdida, expoliación o avería de su contenido o una parte de él.

El remitente o otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización que corresponda al monto efectivo de la pérdida, expoliación o avería. La indemnización se calculará de acuerdo con el valor efectivo (el precio corriente) de las mercaderías de la misma clase en el lugar y en la época en que las mismas hayan sido aceptadas para el transporte, siempre que la indemnización no podrá en ningún caso exceder del monto de que la encomienda fué asegurado y en que el derecho de seguro ha sido cobrado, o el monto máximo de 500 francos oro. A falta de precios corrientes, la indemnización se calculará de acuerdo con el valor ordinario de la mercancía evaluada sobre las mismas bases.

2. No se pagará ninguna indemnización por la avería indirecta ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de una encomienda con valor declarado expedida de acuerdo con las estipulaciones de este acuerdo.

## ARTICLE 2.

*Indemnity.*

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

Responsibility.

Indemnity.

Indirect damages,  
etc.

Return of postage on loss of parcel.

3. En el caso de que hubiere de pagarse una indemnización por la pérdida de una encomienda o por la destrucción o expoliación completa de todo su contenido, el expedidor tendrá además derecho a la devolución de las tasas postales cuando las reclame. Sin embargo, los derechos de seguro no se devolverán en ningún caso.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

Parcels originating in a third country.

4. A falta del acuerdo en contrario entre los países interesados (acuerdo que puede hacerse por correspondencia) no se pagará indemnización por la pérdida, la expoliación o la avería de encomiendas con valor declarado en tránsito, esto es, por las encomiendas con valor declarado originarias de uno de los dos países contratantes y destinadas a otros países que no participaren en este acuerdo, o por los envíos asegurados originarios de algún otro país que no participe en este acuerdo y destinados a uno de los dos países contratantes.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

Parcels destined for country not party to agreement.

5. Cuando una encomienda originaria de un país destinada al otro país se reexpida desde el país de destinación primitiva a un tercer país o se devuelva a un tercer país, a solicitud del remitente o del destinatario, el reclamante autorizado tendrá derecho solamente a tal indemnización por cualquier pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitiva destinación, y que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería desee pagar o estuviere obligado a pagar de conformidad con algún acuerdo existente entre los países directamente interesados en la reexpedición o devolución. Cualquier país adherido a este acuerdo que indebidamente reexpida una encomienda con valor declarado a un tercer país, será responsable dentro de los mismos límites que el país de origen para con el remitente, quedando sujeto a las restricciones, fijadas por el presente acuerdo.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel from the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present agreement.

Responsibility for error.

6. El remitente será responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los sellos de las encomiendas con

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the

Defects in packing.

valor declarado. Además, las dos Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad en caso de pérdida, expoliación o avería que sea causada por defectos que no se noten en la época del depósito.

## ARTÍCULO 3.

*Excepciones al principio de la responsabilidad.*

Las Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad:

(a) De las encomiendas cuyas destinatarios hayan aceptado la entrega sin reservas. En caso de las encomiendas dirigidas "en cargo", la responsabilidad cesará cuando ellas hayan sido entregadas al destinatario mencionado en primer término y su recibo haya sido obtenido.

(b) En caso de la pérdida o avería debida a un caso de fuerza mayor.

(c) Cuando no puedan dar cuenta de las encomiendas por causa de la destrucción de los archivos debido a un caso de fuerza mayor, y siempre que la prueba de su responsabilidad no pueda comprobarse en cualquier otra forma.

(d) Cuando el daño haya sido causado por falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro o provenga de la naturaleza del objeto.

(e) Cuando se trate de encomiendas que contengan los objetos prohibidos.

(f) En caso de que el remitente de una encomienda con valor declarado, con la intención de defraudar pretenda que el contenido valga más que su valor real; este artículo no podrá perjudicar ningún procedimiento judicial necesitado por la legislación del país de origen.

(g) Cuando se trate de encomiendas confiscadas por la aduana debido a falsa declaración de su contenido.

(h) Cuando ninguna reclamación o aplicación de indemnización haya sido presentada por el interesado o por su representante dentro

two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

## ARTICLE 3.

*Exceptions to the principle of responsibility.*

The Administrations are released from all responsibility:

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through force majeure.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with

Parcels accepted without reservation.

"In care" parcels.

Loss through force majeure.

Destruction of official documents.

Damage through fault of sender, addressee, etc.

Prohibited articles.

Declaration above real value.

Seizure because of false declaration.

Application, etc., for indemnity not made within a year.

de un año a contarse desde el día siguiente al de la imposición de la encomienda con valor declarado.

(i) De las encomiendas que contengan artículos de ningún valor intrínseco, o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este acuerdo, o que no hubieren sido depositadas en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, expoliación o avería, puede pagar indemnización por dichas encomiendas, sin necesidad de recurso a la otra Administración.

Matter of no intrinsic value, etc.

the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

#### ARTÍCULO 4.

##### *Cese de la responsabilidad.*

Las Administraciones dejarán de ser responsables por las encomiendas cuya entrega hubieren efectuado en las condiciones prescritas por sus reglamentos internos para los envíos de la misma naturaleza.

Sin embargo, la responsabilidad se mantendrá cuando el destinatario o, en caso de devolución, el remitente, formule reservas al recibir una encomienda expoliada o averiada.

Termination of responsibility.

#### ARTICLE 4.

##### *Termination of responsibility.*

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

#### ARTÍCULO 5.

##### *Pago de la indemnización.*

La obligación de pagar una indemnización así como las tasas postales quedaban restituirse, corresponderá a la Administración de la cual dependa la oficina expedidora de la encomienda, conservando dicha Administración el derecho de recurrir contra la Administración responsable. Sin embargo, en casos en donde la indemnización haya sido pagada al destinatario de acuerdo con el segundo párrafo del paragrafo 1, artículo 2, corresponderá a la Administración destinataria.

Payment of indemnity.

#### ARTICLE 5.

##### *Payment of indemnity.*

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

#### ARTÍCULO 6.

##### *Plazo para el pago de la indemnización.*

1. El pago de la indemnización deberá efectuarse al interesado lo más pronto posible, y a más tardar

Period for payment of compensation.

#### ARTICLE 6.

##### *Period for payment of compensation.*

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as

en el plazo de un año a partir del día siguiente al de la reclamación.

La Administración a la cual corresponda dicho pago, podrá posponerlo excepcionalmente más allá de este plazo, cuando a la expiración de ese plazo, no ha podido deslindarse la cuestión de la responsabilidad o de la disposición que se hubiere dado al artículo en cuestión.

2. Salvo los casos en donde se ha pospuesto el pago según las disposiciones del segundo párrafo del párrafo precedente, la Administración postal que asume el pago de la indemnización estará autorizada para indemnizar al interesado por cuenta de la Administración que reglamentariamente requerida, ha dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

#### ARTÍCULO 7.

##### *Determinación de la responsabilidad.*

1. Hasta prueba en contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido la encomienda sin observación alguna y estando en posesión de todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda comprobar la disposición de la encomienda.

2. Cuando la pérdida, la expoliación o la avería de una encomienda con valor declarado sea descubierta al abrir el receptáculo en la oficina destinataria de cambio y haya sido senalado a la oficina de cambio expedidora, la responsabilidad corresponderá a la Administración de que dependa la oficina de cambio expedidora, a no ser que se comprueba que la irregularidad ha ocurrido en el servicio de la Administración destinataria.

3. Si la pérdida, expoliación o avería se produce en el curso del transporte, sin que fuere posible comprobar en el territorio o servicio de que país ocurrió el hecho, las Administraciones en causa soportarán el perjuicio por partes iguales.

soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

#### ARTICLE 7.

##### *Fixing of responsibility.*

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

Deferred payment.

Payment of indemnity after 9 months delay; exception.

Fixing of responsibility.

4. La Administración que hubiere efectuado el pago de la indemnización quedará subrogada, hasta concurrencia del monto de dicha indemnización, en los derechos de la persona que la hubiere recibido, para todo recurso eventual, ya fuere contra el destinatario, contra el remitente o contra terceros.

5. En caso de localización ulterior de una encomienda considerada como extraviada, la persona a quien se hubiere pagado la indemnización deberá ser avisada de que puede tomar posesión del envío contra la restitución del monto cobrado.

#### ARTÍCULO 8.

##### *Reembolso de la compensación.*

1. La Administración responsable de la pérdida, la expoliación o la avería o por cuenta de la cual se hubiere efectuado el pago estará obligada a reembolsar al país que haya efectuado el pago, dentro de un plazo de nueve meses a contar del envío de la notificación del pago, el monto de la indemnización efectivamente pagada.

2. El reembolso a la Administración acreedora se efectuará sin gastos para la misma, ya sea mediante un giro postal o cheque en moneda de curso legal en el país acreedor o por cualquier otro medio que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

#### ARTÍCULO 9.

##### *Acondicionamiento de las encomiendas.*

1. Como en caso de las encomiendas ordinarias, el nombre y dirección del remitente y del destinatario deberá escribirse en caracteres claros y correctos sobre la misma encomienda o sobre un rótulo atado solidamente a esta última. En los casos de las encomiendas que llevan la dirección inscrita tan solo en el rótulo por razones de su forma o tamaño, el nombre y la dirección del

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

#### ARTICLE 8.

##### *Repayment of compensation.*

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

#### ARTICLE 9.

##### *Preparation of parcels.*

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip

Repayment of compensation.

Preparation of parcels.

remitente y destinatario deberán inscribirse, además, por separado, en una faja de papel que deberá incluirse dentro del envío aunque se recomendará incluir esas fajas también en toda clase del envío.

No se admitirán las encomiendas que estuvieren dirigidas con iniciales a menos de que esas iniciales correspondan o esten adoptadas como equivalentes de los nombres de los remitentes y destinatarios.

Los remitentes de encomiendas dirigidas a bancos u otras organizaciones similares, para ser luego entregadas a segundos destinatarios, declararán en las cubiertas de sus envíos los nombres exactos y las direcciones completas de las personas destinatarias.

No se admitirán direcciones escritas a lápiz; sin embargo, se aceptarán las encomiendas cuya dirección halle escrita a lápiz indeleble sobre un fondo previamente mojado.

2. Como en caso de encomiendas ordinarias, las encomiendas con valor declarado deberán embalarse de acuerdo con la seguridad del contenido y la duración del transporte.

3. En cuanto de encomiendas con valor declarado la declaración del valor deberá expresarse en la moneda del país de origen y inscribirse sobre la encomienda en caracteres latinos. Este monto deberá convertirse en francos oro por el remitente o por la Administración de origen y el resultado de la conversión deberá agregarse debajo de la indicación original. El monto de la declaración de valor deberá inscribirse también en la declaración de aduana.

4. Las encomiendas con valor declarado deberán sellarse mediante de sellos de cera o por cualquier otro medio, aunque el país destinatario podrá abrirlos a fin de inspeccionar el contenido. Las encomiendas abiertas con ese motivo han de cerrarse luego y sellarse de oficio.

Cualquiera de las Administraciones podrá exigir que los remitentes utilicen una marca o im-

which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addresses will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of the conversion is added below the original indication. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured

Packing.



presión especial para sellar sus encomiendas con valor declarado, como medida de seguridad.

parcels mailed in its service, as a means of protection.

Marking, etc.

5. Las encomiendas con valor declarado deberán ir provistas de una marca, un rótulo o un sello que lleve la mención "Insured" o "Valeur déclarée" (valor declarado) de manera distinguible y clara sobre la cara de la dirección. El número correspondiente al de aseguramiento, se lo pondrá luego a continuación, sobre cada uno de los encomiendas. La declaración de aduana, si no estuviere pegada al envío, deberá igualmente marcarse, rotularse o sellarse con la misma mención.

5. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée" (valor declarado) in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée" (valor declarado).

Affixing labels or stamps.

6. Los rótulos o sellos postales colocados sobre las encomiendas con valor declarado deberán espaciarse de tal manera que no puedan esconder ninguna lesión del embalaje. No deberán tampoco colocarse sobre los dos fases del embalaje, de tal manera que cubran el borde.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

#### ARTÍCULO 10.

#### ARTICLE 10.

##### *Avisos de recibo y reclamaciones.*

##### *Return receipts and inquiries.*

Advice of delivery; fee.

1. El remitente de una encomienda con valor declarado podrá obtener un aviso de recibo mediante el pago de tal derecho adicional, si hubiere alguno, cual el país de origen de la encomienda exija.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

Request for information; fee.

2. Un derecho podrá ser percibido a juicio de la Administración del país de origen por cada solicitud de información relativa a la disposición ulterior que se hubiere dado a la encomienda con valor declarado introducida con posterioridad al depósito de la misma si el expedidor no hubiere pagado ya el derecho especial correspondiente a un aviso de recibo.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Complaints of irregularity; fee.

También se cobrará un derecho, a juicio del país de origen, por concepto de quejas o irregularidades que se presentaren y que a primera vista no implicaren falta del servicio postal.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Request for advice of delivery.

3. Cada vez que se desee obtener un aviso de recibo, el remitente o la oficina de origen, escribirá o sellará sobre la encomien-

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner,

da, de manera clara, la mención the words "Return receipt re-  
"Se solicite aviso de recibo" o quested", "Advice of delivery re-  
"Se requiere aviso de entrega" o quested" or, boldly, the letters  
simplemente las letras "A. R." "A. R."

## ARTÍCULO 11.

## ARTICLE 11.

*Intercambio de encomiendas.**Exchange of parcels.*

Las encomiendas con valor de-  
clarado deberán encerrarse en  
sacos separados de aquellos en  
que se ponen las ordinarias. Los  
rótulos correspondientes a los sacos  
que contienen las encomiendas  
con valor declarado, deberán mar-  
carse con símbolos distintivos y en  
conformidad con lo que se resol-  
viere oportunamente.

Insured parcels shall be inclosed  
in separate sacks from those in  
which ordinary parcels are con-  
tained and the labels of sacks  
containing insured parcels shall  
be marked with such distinctive  
symbols as may be agreed upon  
from time to time.

Exchange of parcels.

## ARTÍCULO 12.

## ARTICLE 12.

*Inscripción en las hojas de ruta.**Billing of parcels.*

1. Las encomiendas con valor  
declarado se inscribirán individual-  
mente en hojas de ruta distintas.  
Los siguientes datos relativos a  
cada encomienda con valor de-  
clarado han de inscribirse en la  
hoja de ruta; el número de serie  
del envío asegurado y la oficina  
(estado o país) de origen, así como  
la división de peso del envío lo  
mismo que en caso de las enco-  
miendas ordinarias.

1. Insured parcels shall be en-  
tered on separate parcel bills and  
shall be listed individually. The  
entries shall show in respect to  
each insured parcel the insurance  
number and the office (and state  
or country) of origin as well as an  
indication of the weight division  
to which the parcel belongs, the  
same as in the case of ordinary  
parcels.

Billing of parcels.

2. En la entrada de la hoja de  
ruta correspondiente a una en-  
comienda devuelta o reexpedida se  
expresará esa circunstancia.

2. The entry on the bill of any  
returned or redirected parcel must  
be followed by the word "Re-  
turned" or "Redirected" as the  
case may be.

Returned or redi-  
rected parcels.

3. Cada oficina de cambio ex-  
pedidora deberá numerar las hojas  
de ruta poniendo el número co-  
rrespondiente en la esquina izquier-  
da superior, comenzandose cada  
año una nueva serie, para cada  
oficina de cambio destinataria.  
El último número del año deberá  
mencionarse en la primera hoja de  
ruta del año siguiente.

3. Each dispatching exchange  
office shall number the parcel  
bills in the upper left-hand corner,  
commencing each year a fresh  
series for each exchange office of  
destination. The last number of  
the year shall be shown on the  
parcel bill of the first dispatch of  
the following year.

Numbering of parcel  
bills.

## ARTÍCULO 13.

## ARTICLE 13.

*Verificación por las oficinas de  
cambio.**Verification by the exchange office.*

1. Al recibo de un despacho de  
encomiendas con valor declarado,  
la oficina de cambio destinataria  
procederá a verificarlo. Las in-

1. Upon receipt of a dispatch of  
insured parcels, the receiving ex-  
change office proceeds to verify it.  
The entries in the parcel bill must

Verification by ex-  
change office.

scripciones en las hojas de ruta serán exactamente verificados. Cada error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora mediante un boletín de verificación. Si ningún boletín de verificación se confeccionará, se estimará que el despacho está en buen estado en todos respectos.

Si un error o irregularidad se notare al recibo de un despacho todas las piezas que se relacionen con las investigaciones que se hicieren con posterioridad, o con los exámenes de demandas por el pago de indemnización, serán conservadas.

2. La oficina de cambio expedidora a la cual se dirijan un boletín de verificación lo devolverán lo más rápidamente posible, después de haberlo examinado y de haber mencionado sus observaciones, si hubiere lugar. Los boletines devueltos se anexarán a las hojas de ruta a que se refieran. Se considerarán como nulas las correcciones efectuadas en una hoja de ruta sin estar respaldadas por piezas justificativas.

3. La oficina de cambio expedidora podrá además, si el caso así lo requiere, ser avisada por telegrama, por cuenta de la Administración que lo expida.

4. En caso de falta de una hoja de ruta, se hace confeccionar un duplicado, remitiendo una copia del mismo a la oficina de cambio de origen del despacho.

5. La oficina de cambio que recibiere de una oficina correspondiente una encomienda insuficientemente embalada o averiada, deberá darle curso después de haberla empacado de nuevo, si hubiere lugar, conservando hasta donde fuere posible el embalaje primitivo.

Si la avería fuere de tal naturaleza que el contenido del envío hubiere podido sustraerse, la oficina deberá proceder ante todo a la apertura de oficio de la encomienda y a la verificación de su contenido.

En los dos casos el peso de la encomienda deberá comprobarse

be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must re-ship such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and

antes y después del nuevo embalaje y indicarse sobre la envoltura misma de la encomienda. Esta indicación irá acompañada de la mención "Repacked at . . ." (Reempacada en . . .) junto con la firma de los empleados que hayan efectuado el reempaque.

after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Reempacada en . . ." (Repacked at . . .) and the signature of the agents who have effected such repacking.

## ARTÍCULO 14.

## ARTICLE 14.

*Reexpedición.**Redirection.*

1. Una encomienda con valor declarado reexpedida dentro del país de destino, o entregada a algún destinatario suplente en la oficina original de destino se gravará con tal derechos adicionales cual la Administración destinataria exija, lo mismo que las encomiendas ordinarias.

2. Cuando una encomienda con valor declarado fuere reexpedida a cualquiera de los dos países, este deberá despacharse en la misma clase de correo en que fué recibido, esto es, con valor declarado y nuevos derechos de seguridad podrán ser cobrados si estos no hubieren sido previamente cubiertos, que se harán efectivos en el momento de entrega, lo mismo que la tasa postal adicional, en beneficio de la Administración que los recaudare y fijare la cuantía.

3. Las encomiendas con valor declarado no serán reexpedidas ni devueltas a otro país, a menos de que se las devueltas como encomiendas con valor declarado.

A menos que los remitentes expresen por escrito su deseo de que las encomiendas con valor declarado no sean reexpedidas a un país que no sea el país de destinación original, las encomiendas podrán reexpedirse a un tercer país, siempre que para ellas se observen las formalidades necesarias relativas a despachos de encomiendas con valor declarado.

Las encomiendas con valor declarado podrán ser devueltas al remitente en un tercer país siempre que se exprese ese deseo mediante una anotación sobre la encomien-

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail.

Redirection; additional charges.

Manner of forwarding or return.

Forwarding to a third country.

Return to sender in a third country.

da y siempre que se reexpidan como encomienda con valor declarado. En los casos de pérdida, expoliación o avería de una encomienda con valor declarado que ha sido reexpedida o devuelta a un tercer país, las indemnizaciones a percibirse deberán sujetarse a las estipulaciones del Artículo 2, paragrafo 5, de este acuerdo.

In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5, of this agreement.

## ARTÍCULO 15.

## ARTICLE 15.

*Falta de entrega.**Non-delivery.*

Return to sender.

1. Las encomiendas con valor declarado que no hubieren sido entregadas al destinatario, serán devueltas al remitente (en la misma forma en que fueron recibidas, o sea, como encomiendas con valor declarado), como las encomiendas ordinarias que no puedan ser entregadas. Se percibirán nuevos derechos de seguro así como también nuevas tasas postales que las cubriera el remitente en beneficio de la oficina que efectuare el cobro.

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received, that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Additional fees and postage.

Undeliverable parcels.

Las encomiendas con valor declarado que no hayan sido entregadas estarán sujetas a los mismos derechos de reexpedición que las encomiendas ordinarias que no hayan sido entregadas.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

Notice to Administration of origin.

2. La Administración de origen será notificada cada vez que una encomienda con valor declarado, que no ha sido entregada o devuelta, caiga en el caso de ser puesto a disposición o en el de venta por remate.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

## ARTÍCULO 16.

## ARTICLE 16.

*Encomiendas recibidas con falsa dirección.**Missent parcels.*

Missent parcels.

Las encomiendas con valor declarado recibidas con falsa dirección, no podrán ser reexpedidas a sus destinaciones respectivas a menos de que se los trate como a tales, es decir, enviándolos como encomiendas con valor declarado. Si no se pudiere cumplir con ese requisito según sea que se trate de encomiendas con valor declarado, serán devueltas a su origen.

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

## EL SERVICIO DE ENCOMIENDAS CONTRA REEMBOLSO.

## COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

## ARTÍCULO 17.

*Sujeto.*

1. Las encomiendas expedidas contra reembolso se aceptarán para depósito a toda oficina de giros postales en los Estados Unidos del Norte América o a las oficinas de cambio de Bogotá, Barranquilla, Buenaventura, Cartagena, Medellín, Santa Marta y Tumaco en la República de Colombia.

2. Las encomiendas gravadas con reembolso se aceptarán solamente cuando su valor fué declarado.

3. Las disposiciones de los artículos 17 a 28 de este acuerdo no se aplicarán a las encomiendas gravadas con reembolso en tránsito.

## ARTÍCULO 18.

*Tasas postales y derechos.*

1. Las encomiendas gravadas con reembolso se someterán a las tasas postales, los derechos, las condiciones de depósito, y las otras formalidades de las encomiendas con valor declarado sin reembolso. La Administración de origen tendrá la facultad de cobrar del remitente de cada encomienda expedida contra reembolso, tal derecho de reembolso además de la tasa postal y otros derechos que se previa por su reglamento.

2. Las tasas postales y los derechos pertenecerán por completo al país que los hubiere cobrado.

## ARTÍCULO 19.

*El monto del reembolso.*

1. El monto máximo del reembolso estará 500 francos oro o su equivalencia en la moneda del país de origen. Las dos Administraciones podrán, cada vez que les pareciere oportuno, de mutuo consentimiento y por correspondencia, reducir o aumentar este monto.

## ARTICLE 17.

*Subject.*

1. Parcels having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or to the following offices in the Republic of Colombia: Bogotá, Barranquilla, Buenaventura, Cartagena, Medellín, Santa Marta, and Tumaco.

2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.

3. The provisions of the Articles 17 to 28 of this agreement do not cover transit collect-on-delivery parcels.

## ARTICLE 18.

*Postage and fees.*

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country which collects them.

## ARTICLE 19.

*Amount of C. O. D.*

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two

Acceptance of collect-on-delivery parcels.

Acceptance only when insured

Transit collect-on-delivery parcels

Postage and fees.

Accounting

Maximum amount to be collected

El monto del reembolso se expresará invariablemente en dólares y centavos.

Request for reduction or cancelation of amount to be collected.

2. Salvo arreglo en contrario por correspondencia, cuando el remitente solicita la anulación total o parcial del monto del reembolso, la solicitud se tratará entre las oficinas de cambio que hubiere tratado la encomienda.

Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

2. When the sender makes a request for any reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.

#### ARTÍCULO 20.

##### *Liquidación.*

Remission of amount to sender.

1. El monto total del reembolso sin cada deducción para los derechos de giro o de cobro se transmitirá al remitente mediante un giro postal internacional. La oficina que entrega la encomienda gravada con reembolso cobrará del destinatario el monto total del reembolso y además a ello tal derechos de giro postal cual sea exigidos para remitir el monto del reembolso al remitente en el país de origen.

Collection charges from addressee.

2. El país que entrega una encomienda contra reembolso podrá a su juicio cobrar un monto razonable, que no podrá exceder 25 céntimos oro al destinatario como un derecho de cobro, siempre que este monto no se ser deduir de los montos del reembolso que deberán remitirse al remitente.

No examination by addressee until charges paid.

3. Se prohibirá el examen del contenido de una encomienda gravada con reembolso por el destinatario sino al cobro del reembolso y todos los otros derechos que sea pagaderos sobre ella, aunque el remitente o destinatario solicita la permisión para hacerlo este examen.

#### ARTÍCULO 21.

##### *Giros de reembolso.*

Information to accompany advice of a money order.

1. Cada aviso de un giro postal, emitido en cualquiera país para pagar los reembolsos, gravadas sobre una encomienda, deberá indicar claramente el número de

#### ARTICLE 20.

##### *Settlement.*

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto, such money order fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of 25 gold centimes from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

#### ARTICLE 21.

##### *C. O. D. money orders.*

1. Every advice of a money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (insured) number of the

orden (de seguro) de la encomienda y llevar las letras "C. O. D." o la mención "Reembolso" muy aparente.

2. Además de los detalles usuales, las listas de giros postales de reembolso deberán indicar el número de orden (de seguro) de las encomiendas. Ningún giro de reembolso se inscribirá en la lista de giros postales a menos de que el nombre del remitente y el nombre así como la dirección exacta del destinatario se incluyan.

## ARTÍCULO 22.

*Intercambio y inscripción en las hojas de ruta de encomiendas.*

1. El intercambio de las encomiendas gravadas con reembolso se efectuará por las oficinas de cambio designadas por acuerdo entre las dos Administraciones. Los intercambiosse efectuarán en despachos directos en sacos que contengan solamente encomiendas expedidas contra reembolso, inscribiéndose muy aparente las letras "C. O. D." o la mención "Reembolso" en los documentos refiriendo a ellas así como sobre los rótulos de los sacos. Estas encomiendas se inscribirán en hojas de ruta distintas para indicar el número de orden (de reembolso), la oficina y estado de origen y el monto de reembolso de cada encomienda.

2. Al recibo de un despacho de las encomiendas contra reembolso a la oficina de cambio del país destinatario el despacho deberá ser verificado y también tratado como previsto por el artículo 13.

## ARTÍCULO 23.

*Listas de giros postales de reembolso.*

Las oficinas de New York y Bogotá solamente podrán transmitir las listas de giros postales de reembolso y estos giros se inscribirán por separado de los ordinarios y la lista se marcará "Collect-on-delivery" o "Reembolso".

parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Reembolso" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and exact address are included.

## ARTICLE 22.

*Exchange and billing of C. O. D. parcels.*

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the exchange offices appointed by agreement between the two Administrations. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. parcels, the letters "C. O. D." or the word "Reembolso" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. number, post office and state of origin, and the C. O. D. amount.

2. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 13.

## ARTICLE 23.

*Lists of C. O. D. money orders.*

The offices of New York and Bogotá shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-delivery" or "Reembolso".

Money order advice lists.

Exchange and billing of C. O. D. parcels.

Check by exchange office at destination.

Designated offices.



## ARTÍCULO 24.

*Giros de reembolso no pagados.*

Disposition of unpaid money orders.

1. Los giros de reembolso que no hayan podido pagarse a los beneficiarios por cualquier causa se someterán al disposición de la Administración del país de origen de las encomiendas a las cuales refiere estos giros.

Use of service to defraud.

2. Cuando parece que el servicio de encomiendas reembolso fuere empleado para promover un designio de defraudar la paga de los giros en cuestión se retendrá, si practicable, y los giros se tratará según las equidades de cada caso en los reglamentos del país de origen de las encomiendas gravadas con reembolso en cuestión.

Provisions for other formalities.

3. Con respecto a las otras formalidades, los giros postales de reembolso se someterán a las disposiciones que rija el intercambio de giros postales entre los dos países.

## ARTICLE 24.

*Unpayable money orders.*

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

2. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

3. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

## ARTÍCULO 25.

*Responsabilidad por las encomiendas gravadas con reembolso.*

Responsibility.

1. Como en caso de las encomiendas con valor declarado sin reembolso, la pérdida, expoliación o avería de una encomienda gravada con reembolso comprometerá la responsabilidad de las Administraciones postales de conformidad con las disposiciones de los artículos 2 a 7.

Parcel delivered to addressee but charges not remitted.

2. Si la encomienda contra reembolso fuere entregada al destinatario sin remisión del monto del reembolso, el remitente u otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización correspondiente al monto del reembolso no remitido, siempre que hubiere formulada su reclamación dentro del plazo previsto y a menos que la falta de cobro no fuere debida a una falta o negligencia de su parte o que la transmisión en los despachos postales del contenido de la encomienda no fuere prohibida. Se procederá de la misma manera si la suma cobrada al

Exception, if sender in fault.

## ARTICLE 25.

*Responsibility for C. O. D. parcels.*

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged the postal Administrations are responsible as for an insured parcel without C. O. D. charges, in conformity with the provisions in Articles 2 to 7.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel post mails being prohibited. This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D.

destinatario fuere inferior al monto del reembolso indicado.

La indemnización no podrá en ningún caso exceder del monto del reembolso.

3. Con respecto a la determinación de la responsabilidad y al pago de la indemnización las mismas estipulaciones se aplicarán en caso de las encomiendas expedidas contra reembolso que se prescriben para las encomiendas con valor declarado no expedidas contra reembolso.

4. En caso de localización ulterior de una encomienda gravada con reembolso por la cual fuere pagado la indemnización, el administrador de correos a la oficina de entrega entregará la encomienda, cobrará los derechos de reembolso, retendrá este monto y pedirá de instrucciones a la Administración de la cual dependa su oficina. Sin embargo, si el destinatario rehúsare aceptar una encomienda y pagar los derechos el administrador de correos ella retendrá y de la misma manera pedirá de instrucciones de su tratamiento. En este caso, la Administración que se responde por la indemnización determinará la tratamiento que se dará la encomienda en cuestión.

#### ARTÍCULO 26.

*Indicaciones que deben llevar las encomiendas contra reembolso.*

Cada encomienda gravada con reembolso y la declaración de aduana correspondiente deberá llevar del lado de la dirección, de manera muy aparente, un sello o rótulo con la mención "Collect-on-delivery" o "C. O. D." o "Reembolso" y en proximidad contigua a estas palabras se parecerá el número de la encomienda que será el número de seguro (uno número primitivo solamente) y seguido de la indicación del monto exacto del reembolso en caracteres latinos y en cifras arábes, el cual no incluire las tasas de giro adicionales que se cobrará en el país que efectue la entrega de la encomienda para hacer el pago al remitente en el país de depósito.

charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

Limitation.

Fixing of the responsibility.

Recovery of parcel for which indemnity was paid.

Refusal of addressee to accept parcel and pay charges.

#### ARTICLE 26.

*Marking of C. O. D. parcels.*

Each C. O. D. parcel and the relative customs declaration must bear, on the address side, the conspicuous impression of a stamp or label reading "Collect-on-delivery", or "C. O. D.", or "Reembolso", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insured number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

Marking of C. O. D. parcels.

## ARTÍCULO 27.

## ARTICLE 27.

*Reexpedición. Retiro del servicio.**Redirection. Recall.*

Redirection.

1. Salvo arreglo en contrario, las encomiendas gravadas con reembolso no podrán ser reexpedidas a un tercer país.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to a third country.

Recall.

2. El remitente de una encomienda gravada con reembolso podrá hacerla retirar del servicio en las condiciones establecidas a este respecto por el país de origen.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

## ARTÍCULO 28.

## ARTICLE 28.

*Falta de entrega.**Nondelivery.*

Disposition of undeliverable parcels.

Si su encomienda gravada con reembolso no se puede ser entregada a la dirección primitiva, el remitente podrá disponer otra disposición de ella como en caso de las encomiendas sin reembolso y de conformidad con lo establecido en el artículo 14.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 14.

## ARTÍCULO 29.

## ARTICLE 29.

*Formulación de cuentas.**Preparation of accounts.*

Preparation of accounts.

Las cuentas por transmisión de las encomiendas a que se refiere este Convenio deberán formularse trimestralmente y estarán a cargo del país acreedor para su confección.

The accounts for transmission of the parcels referred to in this agreement must be made up quarterly by the creditor country.

## ARTÍCULO 30.

## ARTICLE 30.

*Asuntos no previstos en el acuerdo.**Matters not provided for in the agreement.*

Application of other postal conventions to matters not covered hereby.

1. Todos los asuntos relativos a las solicitudes de retiro del servicio o devolución de encomiendas con valor declarado, y de encomiendas gravadas con reembolso aseguradas, la obtención y disposición de avisos de recibo de las mismas y el arreglo de indemnizaciones que se solicitaren por dichas encomiendas, que no se hallaren consultados en este acuerdo, serán regidos por las estipulaciones de la Convención americano-español de Paquetes Postales y de la Convención Postal Universal y de su Reglamento de Detalle, hasta donde puedan ser estas aplicables y que no sean

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and of collect-on-delivery insured parcels, and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the Americano-Spanish Parcel Post Convention and the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, respectively, in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement,

50 Stat. 1696.

49 Stat. 2741, 2802.

incompatibles con las estipulaciones de este acuerdo, y luego también para el caso de que no exista otro arreglo regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictadas por los Estados Unidos y la República de Colombia, en conformidad con el país interesado.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el Ministro de Correos y Telégrafos de la República de Colombia quedan autorizados para hacer de acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, y por correspondencia, cambios, modificaciones y más regulaciones de orden y detalle que estimaren necesarias para facilitar la operación de los servicios que motiva el presente acuerdo.

3. Las Administraciones se comunicarán entre ellas, cada vez que juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus leyes y reglamentos aplicables a la conducción de paquetes por los correos asegurados.

and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Republic of Colombia, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Minister of Posts and Telegraphs of the Republic of Colombia shall have authority to make from time to time by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

Changes, modifications, etc., authorized.

Mutual notice of laws, etc.

### ARTÍCULO 31.

#### *Duración del Acuerdo.*

1. El presente acuerdo se pondrá en vigencia y las diversas operaciones de que se ocupa comenzarán a surtir efecto desde la fecha fijada mutuamente entre las dos Administraciones.

2. Permanecerá en vigor hasta que una de las Administraciones contratantes haya participado a la otra, con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo.

Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de seguro, de una manera general o parcial, así como los servicios de encomiendas gravadas con reembolso, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se han de enviar las notificaciones previas y oportunas de haberse adoptado esa medida a la otra Administración, noticia que se debe enviar por la vía más expedita, si ello fuere necesario.

### ARTICLE 31.

#### *Duration of the Agreement.*

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured or collect-on-delivery services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

Effective date.

Duration.

Temporary suspension of services.

## Signatures.

Hecho por duplicado y firmado en Bogotá, el día 31 de enero de 1939, y en Washington, el día 7 de febrero de 1939.

El Ministro de Correos y Telégrafos de la República de Colombia.

[SEAL]

ALFREDO CADENA D' COSTA

[SEAL]

JAMES A. FARLEY

Postmaster General of the United States of America.

Done in duplicate and signed at Bogotá, the 31st day of January, 1939, and at Washington, the 7th day of February, 1939.

JAMES A. FARLEY

Postmaster General of the United States of America.

The Minister of Posts and Telegraphs of the Republic of Colombia.

ALFREDO CADENA D' COSTA

## Approval by the President.

The foregoing Parcel Post Agreement between the Republic of Colombia and the United States of America has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D. ROOSEVELT

By the President.

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, February 14, 1939.